



Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego CENTRALA

Al. Niepodległości 190, 00-608 Warszawa
tel.: 0-22 592 65 90, 0-22 592 64 00; fax 0-22 592 66 50
www.krus.gov.pl

ZP-2310/9-15/09

Warszawa, 08.07.2009r.

Do wszystkich zainteresowanych Wykonawców

Dot. postępowania o udzielenie zamówienia na usługi tłumaczeń pisemnych oraz ustnych. – w trybie przetargu nieograniczonego.

Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego – Centrala informuje, że Wykonawcy zwrócili się do Zamawiającego z prośbą o udzielenie odpowiedzi na następujące pytania:

1. Zgodnie z pkt. IV ppkt 2 SIWZ o udzielenie zamówienia mogą ubiegać się m.in. Wykonawcy, którzy w okresie ostatnich 3 lat przed dniem wszczęcia postępowania wykonali lub wykonują co najmniej jedną usługę odpowiadająca swoim rodzajem i wartością nie mniejszą niż 80 tys. zł netto (każda z usług) usługom stanowiącym przedmiot zamówienia lub wykonali co najmniej 100 usług tłumaczeń pisemnych i obsługę językową co najmniej 3 konferencji międzynarodowych. Czy zatem aby spełnić powyższy wymóg wystarczy wskazać np. jedną usługę tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski o tematyce prawnej o wartości powyżej 80 tys. zł netto? Czy też należy wskazać usługi o minimalnej wartości 80 tys. zł netto (lub w ilości 100 tłumaczeń pisemnych i min. 3 konferencji międzynarodowych) dla każdego języka w zakresie przetargu czyli języka angielskiego, niemieckiego, francuskiego, rosyjskiego, litewskiego i czeskiego?
2. Czy określicie Państwo konkretną ilość tłumaczeń pisemnych z I i II grupy językowej oraz tłumaczy ustnych konsekwentnych?
3. Czy ta sama osoba może występować jako tłumacz ustny i pisemny?
4. czy określicie państwo formę (np. tabelaryczną, pisemną) i zakres informacji jakie muszą znaleźć się w wykazie usług zrealizowanych w okresie ostatnich trzech lat?
5. czy określicie Państwo formę (np. tabelaryczną, pisemną) i zakres informacji jakie muszą znaleźć się w wykazie tłumaczy?
6. czy w doświadczeniu wystarczy wykazać tylko 1 usługę tłumaczenia pisemnego z zakresu I i II grupy językowej zrealizowanej w okresie ostatnich 3 lat przed dniem wszczęcia postępowania o udzielenie zamówienia, opiewającą na sumę nie mniejszą niż 80 tys. zł netto oraz obsługę trzech konferencji międzynarodowych na sumę dowolną?
7. W SIWZ podano, że tłumaczenia przysięgłe będą rozliczane za 1112 znaków ze spacjami, przy czym zgodnie z Rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości strona przeliczeniowa tłumaczenia przysięgłego to 1125 znaków ze spacjami. Proszę o wyjaśnienie tego zapisu
8. W SIWZ określono m.in. tryb pilny tłumaczenia –do 10 stron dziennie lub na ten sam dzień oraz tryb ekspresowy – powyżej 12 stron dziennie. W jakim trybie będzie więc rozliczane od 10 do 12 stron tłumaczenia dziennie?
9. powołując się na zapis SIWZ mówiący o tym, że rozliczeniu tłumaczenia ustnego podlegają wyłącznie pełne godziny, przy czym czas od 0,5 godziny zaokrągla się w dół na

korzyść zamawiającego a powyżej 0,5 godziny w górę na korzyść Wykonawcy, proszę o wyjaśnienie jak zostałyby rozliczone zlecenie tłumaczenia ustnego trwające do 0,5 godziny?

10. Zgodnie z zapisem w SIWZ Zamawiający zastrzega sobie prawo imiennego wskazania tłumacza, który będzie realizował zlecenie z listy osób przedstawionej przez Wykonawcę. Co w przypadku, gdy wskazany tłumacz będzie niedyspozycyjny (np. chory) w wyznaczonym przez zamawiającego terminie?
11. Proszę o bardziej szczegółowe wyjaśnienie zapisu mówiącego o obowiązku świadczenia przez Wykonawcę usługi dokonywania obiektywnie uzasadnionych zmian w treści tłumaczenia na życzenie zamawiającego. O jakich przykładowych obiektywnie uzasadnionych zmianach mowa w zapisie? Czy możliwa jest sytuacja np. nieustannego nanoszenia zmian, w ramach jednego zlecenia, treści tłumaczenia, motywowanych przez zamawiającego obiektywnymi okolicznościami?

Odpowiedzi:

Ad. 1

Zgodnie z SWIZ pkt. IV pakt 2, Wykonawca posiada niezbędną wiedzę i doświadczenie oraz dysponuje potencjałem technicznym i osobami zdolnymi do wykonania zamówienia tj. w okresie 3 lat przed dniem wszczęcia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie wykonał lub wykonuje co najmniej jedną usługę odpowiadającą swoim rodzajem i wartością nie mniejszą niż 80 tys. zł netto (każda z usług) usługom stanowiącym przedmiot zamówienia **lub** wykonał co najmniej 100 usług tłumaczeń pisemnych i obsługę językową co najmniej 3 konferencji międzynarodowych. Zamawiający nie wskazał języka w którym została wykonana usługa.

Ad 2

Zleceniodawca nie określa konkretnej ilości tłumaczy pisemnych z I i II grupy językowej oraz tłumaczy ustnych konsekwentnych.

Ad 3

Tak, ta sama osoba może występować jako tłumacz ustny i pisemny.

Ad 4

Zamawiający nie określa formy i zakresu informacji jakie muszą się znaleźć w wykazie usług zrealizowanych w okresie ostatnich trzech lat.

Ad 5

Wykonawca nie określa formy i zakresu informacji jakie muszą się znaleźć w wykazie tłumaczy.

Ad 6

Zgodnie z SWIZ pkt. IV pakt 2, Wykonawca posiada niezbędną wiedzę i doświadczenie oraz dysponuje potencjałem technicznym i osobami zdolnymi do wykonania zamówienia tj. w okresie 3 lat przed dniem wszczęcia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie wykonał lub wykonuje co najmniej jedną usługę odpowiadającą swoim rodzajem i wartością nie mniejszą niż 80 tys. zł netto (każda z usług) usługom stanowiącym przedmiot zamówienia **lub** wykonał co najmniej 100 usług tłumaczeń pisemnych i obsługę językową co najmniej 3 konferencji międzynarodowych.

Ad 7

Tłumaczenia przysięgłe będą rozliczane za 1125 znaków ze spacjami, zgodnie z Rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagradzania za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2005 r., Nr 15, poz. 131 z późn. zm.) - zaistniała oczywista pomyłka pisarska. Wobec powyższego zamawiający na podstawie art. 38 ust. 4 ustawy Prawo

zamówień publicznych dokonuje następującej modyfikacji specyfikacji istotnych warunków zamówienia:

1. w Rozdziale II – Instrukcja dla Wykonawców, pkt II. Opis przedmiotu zamówienia, ppkt 3.1) – „ *tłumaczenia przysięgłe (rozliczane zgodnie z Rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagradzania za czynności tłumacza przysięgłego Dz. U. z 2005r., Nr 15, poz. 131 z późn. zm. - jedna strona przeliczeniowa to 1112 znaków ze spacjami*)” **Otrzymuje brzmienie:**

– „ *tłumaczenia przysięgłe (rozliczane zgodnie z Rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagradzania za czynności tłumacza przysięgłego Dz. U. z 2005r., Nr 15, poz. 131 z późn. zm. - jedna strona przeliczeniowa to 1125 znaków ze spacjami*)”

2. w Rozdziale III – Istotne postanowienia umowy pkt I . Przedmiot umowy, ppkt 3.1) – „ *tłumaczenia przysięgłe (rozliczane zgodnie z Rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagradzania za czynności tłumacza przysięgłego Dz. U. z 2005r., Nr 15, poz. 131 z późn. zm. - jedna strona przeliczeniowa to 1112 znaków ze spacjami*)” **Otrzymuje brzmienie:**

– „ *tłumaczenia przysięgłe (rozliczane zgodnie z Rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagradzania za czynności tłumacza przysięgłego Dz. U. z 2005r., Nr 15, poz. 131 z późn. zm. - jedna strona przeliczeniowa to 1125 znaków ze spacjami*)”

Ad 8

Zamawiający każdorazowo będzie wskazywał tryb tłumaczenia, jednocześnie za każdym razem zostanie podana cena przeliczeniowa zamówienia według wskaźnika przeliczeniowego. Strony od 10 do 12 będą rozliczane jako tryb ekspresowy.

Ad 9

Zamawiający w dotychczasowej swojej działalności nie miał przypadku aby tłumaczenie trwało mniej niż 1 godzinę. Jeżeli taka sytuacja będzie miała miejsce, Zamawiający sugeruje rozważenie możliwości wprowadzenia stawki 0,5 godziny za tłumaczenie tylko w takim przypadku.

Ad 10

Jeżeli wskazany przez Zamawiającego tłumacz będzie niedyspozycyjny w wyznaczonym terminie, Zamawiający wystąpi z prośbą do Wykonawcy o wydelegowanie właściwego pod względem znajomości języka tłumacza na zastępstwo.

Ad 11

Zamawiający może zlecić dokonanie obiektywnie uzasadnionych zmian w treści tłumaczenia dotyczących np. nazw własnych instytucji zagranicznych, które Wykonawca przetłumaczył w inny sposób, niż używane przez Zamawiającego do tej pory.

Przewodnicząca
Komisji Przetargowej
Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego
Centrala
Danuta Nowicka